

PRÉSENTATION

Corina CILIANU-LASCU

I. Approches théoriques et pratiques terminologiques

L'article «**De la terminologie traditionnelle à la terminologie contemporaine: quelques remarques sur l'évolution théorique et méthodologique**» présente brièvement les caractéristiques de la terminologie de Wüster, uninoctionnelle et normative, et essaie de définir le cadre socio-économique, culturel et politique qui a déterminé les nouvelles orientations des théories et des pratiques terminologiques. Si la terminologie traditionnelle est née du besoin pratique des spécialistes d'établir une communication où l'univocité et la standardisation leur donnaient des garanties de réussite, la terminologie actuelle devient, par un nouveau cadre théorique ainsi que par le caractère descriptif du travail, une discipline où les unités utilisées effectivement dans la communication spécialisée sont analysées dans leur *contexte linguistique et communicatif*, et le sens des termes, potentiellement polysémiques, est actualisé selon les conditions pragmatiques de leur usage dans le discours.

Dans leur article «**Du terme scientifique à l'architecture textuelle relationnelle ou la rencontre terme-connecteur**», Cristinel Munteanu et Alice Toma essayent d'identifier l'emploi prototypique des connecteurs pour le langage des mathématiques en étudiant les conditions d'emploi et les effets d'emploi dans une approche descriptive, interprétative et explicative. On y tient compte des rapports entre la linguistique et la logique d'une part, et, d'autre part, des relations complexes des connecteurs avec le co-texte et le contexte dans la perspective de la linguistique textuelle appliquée au domaine des mathématiques.

La pratique de la terminologie à l'Office québécois de la langue française (OQLF ou Office), qui fêtera ses cinquante ans d'existence cette année, n'a cessé d'évoluer se conformant aux changements socioculturels du Québec et de la francophonie, aux nouvelles théories ainsi qu'à l'avènement de la terminologie, à la lumière des politiques linguistiques, éditoriales et autres cadres normatifs qui ont ponctué l'histoire de la pratique terminologique à l'Office, vouée à la défense et à la promotion du français au Québec. La mise en pratique de cet ordre s'appuie sur une série d'éléments et de règles qui sont décrits et commentés dans l'article de

Johanne Maltais «**Catégorisation et classement des termes et de leurs variantes dans la pratique terminologique de l'Office québécois de la langue française**» qui propose essentiellement un examen des méthodes de travail qui prévalent depuis les années 2000, au regard du traitement, de la présentation, de la hiérarchisation et de l'ordonnancement des termes français et de leurs variantes dans les travaux terminologiques portant la signature de l'Office.

II. Études appliquées

Beaucoup d'études actuelles sont consacrées aux rapports entre la terminologie et la communication. Dans sa contribution, «**La terminologie des énergies renouvelables entre communication institutionnelle et savoirs spécialisés**», Maria Teresa Zanola analyse la variété thématique du lexique des énergies renouvelables, dont les sources réunissent différentes typologies textuelles, qui répondent à la diversité des besoins de communication. Un arbre conceptuel concernant l'énergie met en évidence les filières principales à étudier, parmi lesquelles la technologie et les services. Une étude de l'histoire de l'évaluation de l'impact environnemental dans les textes normatifs internationaux permet d'illustrer la distribution terminologique de «environnement» et de ses dérivés, selon une perspective comparative français/italien. Les produits terminologiques décrits constituent des outils précieux pour la vulgarisation des savoirs spécialisés au grand public.

Anca Pecican se sert dans son étude «**Metaphor in specialised economics texts: the case of Romanian central bank reports**» des théories cognitives et des recherches terminologiques selon les différentes approches des langues de spécialité pour analyser les métaphores libres dans un corpus de textes très spécialisés, celui des rapports de la Banque Nationale. L'article décrit les différentes formes conceptuelles des métaphores qui représentent le changement d'état, l'orientation et les mesures ainsi que les rapports entre l'usage de la métaphore et la nature des types de discours.

Mariana Bara constate dans son article «**Anglicismes dans la terminologie médicale actuelle en roumain**» une présence significative de ces anglicismes et essaye d'analyser les problèmes linguistiques de leur adaptation phonétique et morphologique aux normes de fonctionnement

du roumain, approche originale et particulièrement importante pour la recherche terminologique en Roumanie.

L'article de Mihaela Ivan «**La terminologie financière-bancaire du roumain à la fin du XIX^e siècle**» propose une approche diachronique de la terminologie où les caractéristiques de l'économie roumaine de l'époque déterminent divers changements linguistiques.

L'article de Mariana Săndulescu «**La conciliazione terminologia - divulgazione scientifica nell'italiano dei media contemporanei**» met en discussion les relations entre les changements sociaux et la communication professionnelle avec les caractéristiques de la terminologie et surtout avec l'usage des termes dans les discours spécialisés des média.

III. Formation en terminologie

La Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada a mis en place un programme de formation en terminologie pour tous les nouveaux terminologues. Ceux-ci sont amenés du niveau de travail TR-1 au niveau de travail TR-2 en deux ans de formation, divisés en 5 étapes ayant des objectifs qualitatifs et quantitatifs précis. C'est ce qui est décrit par Yolande Bernard dans «**La formation en terminologie au Bureau de la Traduction du Gouvernement du Canada**».

Dans son article, «**Formation continuée à la recherche documentaire des traducteurs de la fonction publique**», Marie-Pierre Mayar relate l'expérience menée pendant plusieurs années par l'Institut Marie Haps (Bruxelles), en collaboration avec Lessius Hogeschool (Anvers), dans le cadre de la formation continuée des traducteurs de l'Administration fédérale belge. Elle s'attache particulièrement aux modules de recherche documentaire mis en œuvre au sein d'une formation générale à la terminologie et aux outils de TAO. On y examine l'ensemble du processus d'élaboration de cette formation ainsi que les différentes étapes de sa réalisation et de sa certification, en s'attachant notamment aux contraintes dues au public concerné et à de strictes obligations d'équivalence interlinguistique. Sur cette base, on y suggère un certain nombre de bonnes pratiques allant de la détermination des besoins à l'évaluation de la qualité et de l'impact d'une telle formation.

Enrica Bracchi et Delphine Choffat se proposent dans leur article **«La formation en terminologie: les émissions *Forum* et *Richter* in *Barbara Salesch* et *Wie würden Sie entscheiden?* comme outils dans l'enseignement des langues-cultures du droit italien et allemand à de futurs juristes linguistes»** de montrer l'exploitation didactique d'émissions de vulgarisation juridiques italiennes et allemandes et l'apport de ces émissions dans une perspective d'acquisition de la terminologie juridique à l'Université de Nantes. L'article constitue un apport original à l'approche de la terminologie en tant que support pour la formation en langues-cultures juridiques à travers la communication spécialisée à partir de supports audiovisuels télévisés.

L'article de Deliana Vasiliu et Corina Cilianu-Lascu, **«En marge d'une formation d'appoint pour les futurs diplômés de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest: terminologie et traduction économique en français»** se propose de présenter brièvement l'une des offres didactiques du Département de Langues romanes et Communication en affaires, le **Module de Terminologie et Traduction économique en français** en tant que formation d'appoint au cadre de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, avec son programme, ses objectifs et perspectives à l'heure où les entreprises du monde globalisé parient de plus en plus sur ce que l'on appelle d'ores et déjà les métiers de la traduction.

Notre volume comprend aussi la présentation de deux centres terminologiques, celui de Barcelone et celui de Budapest, qui mettent la place des pratiques terminologiques spécifiques

Le centre public de terminologie catalane TERM-CAT a pour objectif de garantir le développement et l'intégration de la terminologie catalane dans les secteurs spécialisés et dans la société en général par un processus de normalisation suivi. Un dialogue permanent avec les spécialistes et les utilisateurs constitue le gage de la qualité des outils terminologiques réalisés. L'approche adoptée pour la planification linguistique du catalan repose sur un modèle coopératif de participation et d'implication sociale qui vise à garantir la coexistence durable du catalan parmi les autres langues parlées en Catalogne. Marta Grané Franch souligne dans **«TERM-CAT: providing terminology services for the Catalan autonomous region»** comment le TERM-CAT a forgé, au long de ses 25 ans d'expérience,

son propre style, qui comprend des caractéristiques propres à son idiosyncrasie et des éléments exportables à d'autres communautés linguistiques.

Ágota Fóris présente les activités du Groupe de Recherches Terminologiques de l'Université Károli Gáspár de Budapest (**TERMIK**), les domaines de recherche terminologique en Hongrie, la création de réseaux nationaux de collaboration dans la recherche, l'enseignement et la pratique de la terminologie en Hongrie, l'initiation de l'introduction de la terminologie comme discipline universitaire, l'organisation de conférences et de congrès internationaux comme le Sommet de Terminologie de l'AET en novembre 2010.

Le volume comprend aussi la présentation de quelques ouvrages sur la terminologie parus pendant les dernières années, ainsi qu'une riche bibliographie de référence et le glossaire des termes spécifiques.

Loin d'avoir abordé tous les aspects de la Terminologie en tant que domaine de recherche et pratiques terminologiques, le présent numéro de notre revue offre un panorama des préoccupations actuelles d'une série de spécialistes roumains et étrangers de pays différents, et des informations bibliographiques utiles à toute recherche ultérieure.